



PICIORUL TIL ATING ÎN UMBRĂ SI ALTE POEME INEDITE

PABLO NERUDA

Traducere de
Andrei Ionescu

Ediție, introducere și note de Dario Osas
Prolog de Pere Gimferrer

CUPRINS

7 INTRODUCERE

11 PROLOG

15 POEME DE DRAGOSTE

29 ALTE POEME

63 NOTE



POEME
DE
DRAGOSTE



Uibrig
Respect pentru pamant și cai

Piciorul ți-l ating în umbră, mâinile-n lumină,
și-n zbor mi-s călăuză ochii tăi de vultur
Matilde, cu sărutările deprinse de pe-ale tale buze
deprins-au ale mele să cunoască focul.
Picior crescut din ovăzul primordial,
întețindu-se luptă
inimă de preerie,
când mi-am lipit de sânul tău urechea,
zvâcnit-a-n al meu sânge¹ silaba ta araucană.

Niciodată singur, cu tine
pe pământ,
traversând focul.
Niciodată singur.
Cu tine prin păduri
culegând
sägeata
tumefiată
a zorilor,
mușchiul reavăn
al primăverii.
Cu tine
în lupta mea,
nu cea aleasă de mine
ci
singura.
Cu tine pe străzi
și pe nisip, cu tine
dragostea, oboseala,
pâinea, vinul,
sărăcia și soarele unei monede,
rânile, durerea,
bucuria.
Toată lumina, umbra,
stelele,
tot grâul secerat,
corolele

de floarea-soarelui uriașe, plecate

sub greutatea lor, și zbor

de cormoran înfipt

în cer,

cruce deasupra mării,

tot

spațiul, toamna, garoafele,

niciodată singur, cu tine.

Niciodată singur, cu tine, pământule,

Cu tine, marea, viața

și tot ce sunt, ce dăruiesc și tot ce cânt,

materia aceasta

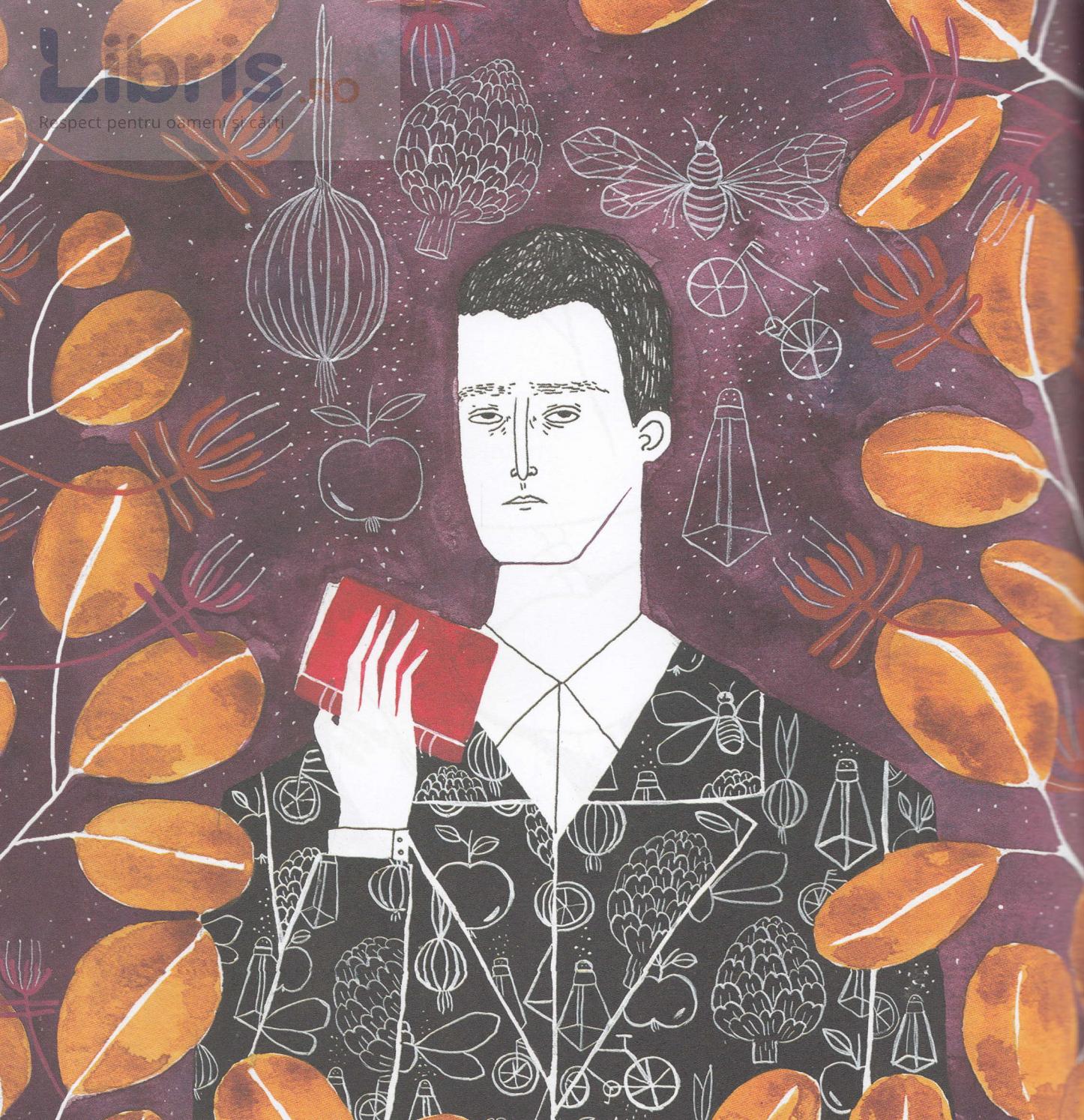
iubirea, pământul,

marea,

pâinea, viața,

libris.ro

Respect pentru oameni și cărți



NOTE

NOTE

NOTE

Acest poem, ca multe altele de Neruda, e dedicat lui Matilde Urrutia, cea de-a treia soție și muza lui constantă. E un manuscris pe o singură pagină, cu multe corecturi. A fost găsit într-un caiet în care, în cea mai mare parte, se află manuscrise originale din volumul *Memorial de Isla Negra* (*Memorialul de la Isla Negra*) și două poeme din *Plenos poderes* (*Puteri depline*): „Odă lui Acario Cotapos” și „Lui don Astorio Alarcón, cronometrist din Valparaíso”, pe lângă un text în proză despre Venezuela, datat 23 ianuarie 1959. Poemul pe care-l comentăm a fost găsit în continuarea acestui text și, prin poziția lui, ar putea fi datat între 1959 și 1960.

POEMUL 2

Acest poem a fost găsit într-un caiet pe coperta căruia stă scris „Ode” și, pe prima pagină, „1956”. Se află în continuarea manuscrisului cu oda ce poartă titlul provizoriu „Naufragiul unei nave îndoliate”, publicat sub titlul „Odă unui vas de pescuit” în *Tercer libro de las odas* (*A treia carte a odelor*). Pe urmă vine începutul ciornei unui poem dedicat, foarte probabil, lui Matilde: „Nu ești făcută din vis, iubire scumpă / Ești compactă precum un măr. / Ești plină de lumină, rază-ntr-un buchet de roze, / iar contra luminii precum un strugure sălbatic.” Aceste versuri sunt șterse. Pe pagina următoare se află alte poeme răzlețe și, de asemenea, eliminate, și în sfârșit manuscrisul ce cuprinde poemele „Odă bătrânului poet”, tot din *A treia carte a odelor*. Cel mai probabil, atunci, este ca „Niciodată singur, cu tine” să fi fost scris în 1956, ca parte din această carte, în care până la urmă n-a mai fost inclus.